

Bilgi açısından

GREVCİLER KOMİTESİ TARAFINDAN 6 ŞUBAT
1922 TARİHLİ GAZETELERE DAĞITILAN BİL-
DİRİ TERCÜMESİ

Arkadaşlar,

Gaddar ve zalim şirketin acımasız davranışlarına son vermek ve biz grevciler için dünyada her şeyden kutsal olan hakkımızı kanıtlamak amacı ile işimizi bıraktık. Tüm güçlülere ve karşı koymalara rağmen birlik olmanızı da sizlerden rica ettik.

İşsizliğin ikinci günündenberi, belirli bir ölçüde de olsa, bizlerden boşalan yerleri doldurdunuz; fakat ne yazıktır ki başka hiç bir yerde görülmemiş bir hata işlemiş oldunuz. Oysa ki çalışanlar arasında Cemiyete uzun yıllar hizmet etmiş olanlar da vardır ve bunlar kadar da hiç kimse, bu şirketin alçakca ve zalimce davranışlarını bilemez. Tabiidir ki yeni işe girenler, olayların gerçek durumunu idrak edemezler. Ne yazıktır ki sizler, sebebin ne olduğunun tam bilincinde olduğunuz halde, bizden kaçınıyor, baskı ve haksızlığa taviz veriyorsunuz.

Şirkete boyun eğmenizin birinci haftası gelip geçtiği halde o, size karşı adaletsizliğini göstermekten geri kalmadı. Bu kez ödenmiş olan yevmiyelerle, 10 günde bir verilen 1 günlük izin, bu adaletsizliğin sadece başlangıcını teşkil eder. Yarın bunları başkaları takip edecek, sonunda şirket sizi ezici elleri arasına alarak işkenceye başlayacaktır. Adaletsizliğe ve alçaklığa hoşgörü, suçların en büyüğüdür.

Arkadaşlar,

Biz, grevci arkadaşlarınızı sizlerden ayıran ve bu acımasız şirketin pençesine atan gücün ne olduğunu idrak ediyoruz: Yarının endişesi ve güvence duygusu. Ancak bizzat siz, bu hatalı davranışınızla geleceğinizi kötüye götürüyorsunuz.

Bu kampanyanın önünde eğilerek bizzat siz, varlığınızı ve refahınızı kötülöklere hedef yaptınız. Bütün dünya işçileri bu tarz hareketinizi nefretle karşılayacak, işçilerin birlik ve karşılıklı destek amaçına bir ihanet sayacaklardır.

DIRECTION
 LA SURETÉ GÉNÉRALE
 CORPS RÉGIMENTAIRES DE CONSTANTINOPLE
 ETAT-MAJOR
 2^{me} BUREAU

SERVICE DE SURETÉ

. . . TRADUCTION de la proclamation distribuée

No. de sortie 93P/2 dans la journée du 6 Février 1922, par le Comité

des grévistes.-

A titre d'INFORMATION.-

Traduction Littérale.-

C A M A R A D E S,



Nous grévistes pour mettre fin aux iniquités de la Société
 cruelle et persécutrice et pour faire reconnaître notre
 droit qui est pour nous ce qu'il y a de plus sacré au mon-
 de, avons quitté notre travail. Nous vous avons prié de
 tenir bon malgré tous les empêchements et toutes les dif-
 ficultés.-

Depuis le deuxième jour de chômage, vous avez,
 dans une certaine mesure, comblé les places vacantes lais-
 sées par nous, mais quel dommage que vous ayez commis une
 telle faute qui ne s'est vue nulle part ailleurs.- Parmi
 ceux qui travaillent, il en est qui sont depuis longtemps
 au service de la Société et il n'existe personne parmi
 eux qui ne connaisse ou tolère les oppressions et les bas-
 sesses de la Compagnie. Naturellement les nouvelles recrues
 ne peuvent pas encore apprécier l'état réel des choses.
 Quel dommage que vous nous résigniez, en pleine connais-
 sance de cause, à l'oppression et à l'injustice.-

Bien que la première semaine de votre soumission
 à la Société se soit écoulée, cette dernière n'a pas tar-
 dé à vous montrer son injustice.- C'est surtout le fait
 que les salaires qui vous ont été cette fois payés ainsi
 que le fait que la Société donne un jour de congé par
 dix jours seulement constituent le début de ses injusti-
 ces.- Demain celles-ci seront suivies par d'autres et

le Société finira par vous tenir dans ses mains despoti-

des hommes qui ont confiance en leur propre énergie et en la force de leurs muscles, la tolérance de la bassesse et de l'injustice est le plus grand des crimes.-

C A M A R A D E S,

Nous comprenons bien la force qui vous a séparé de nous, vos camarades grévistes, et qui vous a jeté entre les mains de cette despotique Société, est le besoin et le souci de demain; seulement c'est vous mêmes qui brisez votre avenir en agissant comme vous le faites.- En vous courbant devant la Compagnie vous avez vous-mêmes porté atteinte à votre subsistance et à votre confort.- Les travailleurs du monde entier accueilleront avec une grande répugnance votre manière d'agir parce qu'elle constitue une trahison contre l'union des ouvriers et l'appui réciproque entre travailleurs.-

Ci-joint l'original en langue turque. -

S . H . A . T .